

УДК 821.111-312.4
ББК 84(4Вел)-44
К82

Agatha Christie
THE LABOURS OF HERCULES

© 1947 Agatha Christie Limited. AGATHA CHRISTIE, POIROT and the Agatha Christie Signature are registered trade marks of Agatha Christie Limited in the UK and elsewhere. All rights reserved

К82 **Кристи, Агата.**
Подвиги Геракла / Агата Кристи; [пер. с англ. Н. Х. Ибрагимовой]. — Москва : Издательство «Э», 2017. — 384 с. — (Агата Кристи. Серебряная коллекция).

ISBN 978-5-699-96653-0

Имя сыщика Пуаро — Эркюль (Hercule) — происходит от имени древнегреческого героя Геракла (Hercules). И пусть маленький усатый бельгиец внешне не похож на мифологического гиганта, но дела сыщику приходится вершить не менее великие. В сборнике «Подвиги Геракла» каждая из двенадцати новелл о расследованиях Эркюля Пуаро перекликается с соответствующим подвигом Геракла.

УДК 821.111-312.4
ББК 84(4Вел)-44

© Ибрагимова Н. Х., перевод на русский язык, 2014
© Издание на русском языке, оформление.
ISBN 978-5-699-96653-0 ООО «Издательство «Э», 2017

*С любовью посвящаю
Эдмунду Корку, чьи труды
на благо Эркюля Пуаро
я высоко ценю*

Предисловие

Квартира Эркюля Пуаро была обставлена в основном современной мебелью. Она сияла хромом. Кресла с откидывающимися спинками, комфортабельные и мягкие, имели квадратные, четкие очертания.

В одном из таких кресел сидел Эркюль Пуаро, точно на середине сиденья. Напротив него, в другом кресле, сидел доктор Бёртон, член совета «Колледжа всех душ», и с удовольствием пил маленькими глотками вино Пуаро марки «Шато Мутон-Ротшильд». Доктор Бёртон не отличался аккуратностью. Он был толстый, неопрятный, и его румяное лицо под густой шевелюрой седых волос освещала добродушная улыбка. Он смеялся низким, хриплым смехом и имел привычку посыпать себя и все вокруг табачным пеплом. Тщетно Пуаро расставлял вокруг него многочисленные пепельницы.

— Скажите мне, почему Эркюль¹? — задал вопрос доктор Бёртон.

¹ Hercules (греч.) — Геркулес или Геракл, по-французски произносится «Эркюль».

6 Агата Кристи

— Вы имеете в виду имя, данное мне при крещении?

— Это вряд ли христианское имя, — усомнился гость. — Определенно языческое. Но почему? Вот что я хочу знать. Каприз отца? Прихоть матери? Семейные причины? Если я правильно помню — хотя моя память уже не та, что прежде, — у вас был брат по имени Ашиль¹, не так ли?

Пуаро быстро перебрал в памяти подробности карьеры Ашиля Пуаро. Неужели все это действительно произошло на самом деле?

— На протяжении короткого отрезка времени, — ответил он.

Доктор Бёртон тактично ушел от разговора об Ашиле Пуаро.

— Люди должны проявлять больше осторожности, давая имена своим детям, — продолжал размышлять он. — У меня есть внуки. Я знаю. Бланш, так зовут одну из них, — черная, как цыганка². Потом еще Дейрдре, Дейрдре Печальная, — она оказалась веселой и жизнерадостной³. Что касается юной Пейшенс, то ее лучше было бы назвать

¹ История Ашиля — вымышленного брата Эркюля Пуаро (Ашиль — французская транскрипция имени Ахилл) — рассказывается в романе А. Кристи «Большая четверка».

² По-французски *blanche* — «белая».

³ Древнее ирландское имя, на языке кельтов означало «с разбитым сердцем», «убитый горем». Дейрдре Печальная — героиня ирландской саги «Три сына Уснаха».

Импейшанс¹ и покончить с этим! А Диана — ну, Диана... — Старый специалист по античной филологии содрогнулся. — Она уже сейчас весит около ста семидесяти фунтов, а ведь ей всего пятнадцать лет! Говорят, это с возрастом пройдет, но мне так не кажется. Диана! Ее хотели назвать Еленой, но тут уж я решительно воспротивился. Зная, как выглядят ее отец и мать... И ее дед, если уж на то пошло! Я изо всех сил настаивал на Марте, или Доркас, или другом разумном имени, но все было напрасно, пустая трата слов. Странные люди эти родители...

Он тихо, с присвистом, хихикнул, и его маленькое пухлое личико сморщилось.

Пуаро вопросительно посмотрел на него.

— Представил себе эту воображаемую беседу. Как ваша мать и покойная миссис Холмс сидят и шьют или вяжут маленькие одежки и перебирают имена: Ашиль, Эркюль, Шерлок, Майкрофт...

Пуаро не разделял юмора своего друга.

— Как я понимаю, вы хотите сказать, что моя внешность не напоминает внешность Геракла?

Доктор Бёртон окинул взглядом Эркюля Пуаро, его маленькую, аккуратную фигурку в полосатых брюках, соответствующий черный жакет и изящный галстук-бабочку, окинул сыщика взглядом снизу вверх, от лакированных туфель до яйцевид-

¹ По-английски Пейшанс означает «терпение», Импейшанс — «нетерпеливость».

8 *Агата Кристи*

ной головы и огромных усов, украшающих верхнюю губу.

— Откровенно говоря, Пуаро, — ответил доктор Бёртон, — нет! Догадываюсь, — прибавил он, — что у вас никогда не хватало времени на изучение античной литературы?

— Это правда.

— Жаль. Жаль. Вы много упустили. Если б это зависело от меня, то всех надо было бы заставить изучать античную литературу.

Пуаро пожал плечами.

— *Eh bien*¹, я и без нее добился больших успехов.

— Добился успехов! Фокус не в том, чтобы добиться успехов. Это совершенно неправильная точка зрения. Античная литература — не лестница, ведущая к быстрому успеху, как курсы заочного обучения! Не рабочие часы человека важны, а часы его досуга. Мы все совершаем эту ошибку. Например, вы сами — вы стареете, скоро вам захочется отойти от дел, отдохнуть от забот; и что вы собираетесь делать со своим досугом?

На это у Пуаро был готов ответ:

— Я собираюсь заняться — серьезно — выращиванием кабачков.

— Кабачков? — поразился доктор Бёртон. — Что вы хотите сказать? Этих больших раздутых зеленых плодов, водянистых на вкус?

¹ Итак; ну, хорошо (*фр.*).

— Ах, — с энтузиазмом заговорил Пуаро, — но в этом же все дело. Они не должны иметь водянистый вкус.

— О! Их посыпают сыром, или мелко нарезанным луком, или подают с белым соусом...

— Нет-нет, вы ошибаетесь. Моя идея заключается в том, что можно улучшить вкус самих кабачков. Им можно придать, — он прищурил глаза, — букет...

— Господи боже, послушайте, это же не кларет. — Слово «букет» напомнило доктору Бёртону о стоящем рядом бокале, и он сделал глоток, наслаждаясь вкусом. — Очень хорошее вино. Очень качественное. Да. — Он одобрительно кивнул. — А эти кабачки — вы же не серьезно? Вы не хотите сказать, — он заговорил с подлинным ужасом, — что сами будете наклоняться, — его руки легли на его собственный пухлый живот с ужасом и сочувствием, — наклоняться и вилами разбрасывать навоз на эти штуки, и подкармливать их прядями шерсти, смоченной в воде, и все остальное в этом роде?

— По-видимому, — заметил Пуаро, — вы хорошо знакомы с выращиванием кабачков?

— Видел садовников, которые этим занимались, когда жил в деревне. Но, серьезно, Пуаро, что за хобби! Сравните его с... — тут его голос превратился в восхищенное мурлыканье, — креслом перед камином, где горят дрова, в длинной комнате с низким потолком, с книгами по стенам, — это должна непременно быть длинная комната, не ква-

дратная. Книги по всем стенам. Бокал портвейна, открытая книга в руке... Время катится назад, когда вы читаете... — Далее последовала звучная цитата по-гречески, а за нею — перевод: — «...Кормчий уменьем своим // По виноцветному морю ведет корабль, ветру наперекор...» Разумеется, невозможно передать полностью дух оригинала.

В этот момент, охваченный энтузиазмом, он забыл о Пуаро. А тот, наблюдая за ним, внезапно ощутил сомнение, некоторую неловкость. Есть ли нечто такое, что он упустил? Некое богатство духа? Его постепенно охватила печаль. Да, ему следовало познакомиться с античной литературой... Давно... Теперь, увы, уже слишком поздно...

Доктор Бёртон прервал его меланхоличные размышления:

— Вы хотите сказать, что всерьез думаете отойти от дел?

— Да.

Его собеседник хихикнул:

— Вы этого не сделаете!

— Но я уверяю вас...

— Вы не сможете этого сделать, приятель. Вы слишком увлечены своей работой.

— Нет, действительно, я уже обо всем договорился. Еще несколько дел — особых, специально отобранных дел, не тех, вы понимаете, которые сами подворачиваются, — только те проблемы, которые привлекают лично меня.

Доктор Бёртон усмехнулся:

— Так оно и бывает. Всего одно-два дела, всего еще одно дело... и так далее. Прощальная гастроль примадонны — так будет и с вами, Пуаро!

Он рассмеялся и медленно встал: дружелюбный, седовласый гном.

— Подвиги Геракла не для вас, — сказал ученик. — Для вас — подвиги любви. Вы увидите, прав ли я. Держу пари, что через двенадцать месяцев вы все еще будете здесь, а кабачки, — он содрогнулся, — по-прежнему останутся кабачками.

Доктор Бёртон покинул хозяина дома, оставив его в скромно обставленной прямоугольной комнате.

Он покидает эти страницы и больше не вернется. Нас интересует только то, что он оставил после себя, а оставил он Идею.

Ибо после его ухода Эркюль Пуаро снова медленно сел, как человек во сне, и прошептал:

— Подвиги Геракла... Да, это идея...

На следующий день Пуаро можно было увидеть листающим большой том в телячьей коже и другие, более тонкие книги. Иногда он быстро заглядывал в различные листы бумаги с напечатанным на машинке текстом.

Его секретарша, мисс Лемон, получила задание собрать сведения о Геракле и представить их ему. Без всякого интереса (она не принадлежала к тем людям, которые задают вопрос «зачем?»), но весьма эффективно мисс Лемон выполнила задание.

Эркюль Пуаро с головой погрузился в сбивающее с толку море античных мифов, проявляя особый интерес к «Гераклу, прославленному герою, ко-

12 Агата Кристи

торый после смерти занял место среди богов, и ему оказывали божественные почести».

Вначале все шло хорошо, но постепенно он погружался все глубже. В течение двух часов Пуаро прилежно читал, делал пометки, хмурился, сверялся со своими листочками и с другими справочниками. В конце концов он откинулся на спинку кресла и покачал головой. Настроение предыдущего вечера исчезло. Что за люди!

Возьмем этого Геракла — этого героя... Герой, в самом деле! Кем он был, как не крупным мускулистым существом с низким интеллектом и преступными наклонностями? Геракл напомнил Пуаро некоего Адольфа Дюрана, мясника, которого судили в Лионе в 1895 году, — тот был силен как бык и убил нескольких детей. Защита настаивала на эпилепсии (которой он, несомненно, страдал, хотя в тяжелой форме или в легкой — это было предметом обсуждения в течение нескольких дней). Этот древний Геракл, вероятно, страдал ею в тяжелой форме. Нет, покачал головой Пуаро, если древние греки *так* представляли себе героя, то по современным меркам это никуда не годится. Весь этот античный пантеон его шокировал. Эти боги и богини... по-видимому, у них было много разных имен, как у современного преступника. Действительно, они казались определенно преступными типами. Пьянство, дебоши, кровосмешение, насилие, грабежи, убийства и кляузы — достаточно, чтобы у следственных и судебных органов постоянно была работа. Никакой нормальной семейной

жизни. Никакого порядка, никакого метода. Даже в их преступлениях — ни порядка, ни метода!

— Геракл, в самом деле! — произнес Эркюль Пуаро, поднимаясь с кресла разочарованный.

Он с одобрением огляделся. Квадратная комната с добротной квадратной современной мебелью. Даже с хорошей современной скульптурой, изображающей один куб, поставленный на другой, а над ним — геометрическая фигура из медной проволоки. А посередине этой сверкающей, упорядоченной комнаты — он сам! Пуаро посмотрел на себя в зеркало. Вот современный Геракл, весьма отличающийся от того неприятного изображения обнаженной фигуры с рельефными мускулами, потрясающей дубинкой. Вместо него — маленькая, компактная фигурка, одетая в подобающую городскую одежду, с усами — с такими усами, какие Геракл и не мечтал отрастить, — пышными, но изысканными.

И все же между этим Эркюлем Пуаро и Гераклом из древнегреческих мифов было одно сходство. Оба они, несомненно, служили орудием избавления мира от бедствий. Каждого из них можно было назвать благодетелем того общества, в котором он жил...

Что сказал доктор Бёртон вчера вечером, когда уходил? «Подвиги Геракла не для вас...»

А вот тут он ошибался, это древнее ископаемое. Геракл должен снова совершить свои подвиги — современный Геракл. Своеобразное и забавное сравнение! За время, оставшееся до его окончательного

14 *Агата Кристи*

ухода в отставку, он возьмется за двенадцать дел, не больше и не меньше. И эти двенадцать дел следует отобрать по их сходству с двенадцатью подвигами древнего Геракла. Да, это будет не только забавно, это будет артистично, это будет одухотворенно...

Пуаро взял «Словарь античной литературы» и еще раз погрузился в мифы Древней Греции. Он не собирался слишком точно следовать своему прототипу. Не должно быть никаких женщин, никакой туники Несса. Подвиги, и только подвиги.

Значит, первый подвиг — это немейский лев.

— Немейский лев, — повторил Пуаро, пробуя эти слова на язык.

Естественно, он не надеялся, что появится дело, связанное со львом из плоти и крови. Было бы слишком большим совпадением, если бы к нему обратился директор зоосада и попросил решить проблему с участием настоящего льва.

Нет, здесь должны участвовать символы. Первое дело должно касаться какого-нибудь известного общественного деятеля, оно должно быть сенсационным и иметь первостепенную важность! Какой-нибудь выдающийся преступник или, наоборот, человек, который является львом в глазах общества. Какой-нибудь известный писатель, или политик, или художник — или даже член королевской семьи?

Ему понравилась идея о члене королевской семьи...

Он не будет спешить. Он подождет, подождет этого чрезвычайно важного дела, которое станет первым из назначенных им себе Подвигов.

Подвиг первый

НЕМЕЙСКИЙ ЛЕВ

I

— Есть что-нибудь интересное сегодня утром, мисс Лемон? — спросил Пуаро, входя в комнату на следующее утро.

Он доверял мисс Лемон. Она была женщиной, лишенной воображения, но наделенной инстинктом. Все, что мисс Лемон считала стоящим внимания, обычно стоило внимания. Она была прирожденной секретаршей.

— Ничего особенного, месье Пуаро. Есть всего одно письмо, которое, по-моему, может вас заинтересовать. Я положила его сверху.

— И что за письмо? — Он с любопытством шагнул вперед.

— Оно от человека, который хочет, чтобы вы расследовали исчезновение собаки-пекинеса его жены.

Пуаро замер, уже подняв ногу для следующего шага. И с горьким упреком взглянул на мисс Лемон. Она, не заметив этого, уже начала печатать.